



INSTITUT FÜR
ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Im Folgenden werden die Redner*Innen der Montagskonferenz im Sommersemester 2023 in alphabetischer Reihenfolge (nach Nachnamen) und mit den jeweiligen Lebensläufen aufgelistet:

Eliseo Antonini

- Forstwirt und Umweltjournalist, Software-Programmierer.
- 1969 geboren in Riva del Garda (Trient)
- Abschluss in Forstwissenschaften an der Agrarwissenschaftlichen Fakultät der Universität Padua mit einer Abschlussarbeit über die Rolle der Wälder und der städtischen Gebiete (GIS Geographical Information System) für das hydrogeologische Verhalten des Flusses Sarca, dem Hauptzufluss zum Gardasee
- 2003 - 2011 Projektmanager beim Verein für land- und forstwirtschaftliche Energie Italien (Associazione Italiana Energie Agroforestali, AIEL); zuständig für wirtschaftliche und finanzielle Analysen von Investitionsprojekten für Privatunternehmer und öffentliche Institutionen
- 2010 -2012 redaktioneller Koordinator der Fachzeitschrift "Agriforenergy" von AIEL, Verfasser zahlreicher Artikel und der Rubrik "Mercato e Prezzi" (Markt und Preise) zur Preisentwicklung von Brennstoffen in Italien

Von 2014 bis heute beschäftige ich mich mit DATA-DRIVEN-JOURNALISM und Journalismus für italienische Lokalzeitungen und Fachmagazine.

Von Februar 2017 bis Januar 2019 habe ich eine zweijährige Ausbildung zum Fachinformatiker im Bereich Anwendungsentwicklung in Mannheim absolviert. Mein Aufgabenbereich war in dieser Zeit die Planung und Programmierung von Software und endete mit einem Abschlussexamen und einer Projektarbeit bei der IHK Rhein-Neckar. In dieser Zeit kümmerte ich mich um das objektorientierte Programmieren (OOP) mit den Programmiersprachen Java, R, Python und SQL Relationale Datenbank.

Seit Februar 2019 arbeite ich für eine deutsche Softwarefirma (z. B. CRM, Customer Relationship Management, Dashboards) und bin verantwortlich für den Bereiche des Software-Testverfahrens sowie technische und wirtschaftliche Datenbank-Analysen für unsere Kunden und unseren internen Gebrauch.

Mein besonderes Interesse ist das Entwickeln von Software im Energiebereich (elektrische Energie, Wärmeenergie sowie weitere Energieformen für den häuslichen Gebrauch wie Gas, Wasser und Treibstoffe).

Dr. Melis Aras

Dr. Melis Aras holds a Ph.D. in Public Law – Environmental Law from the University of Mulhouse. As a postdoctoral researcher, she worked in the field of renewable energy transition in various European and cross-border research projects at the University of Strasbourg. In her research she focuses in particular on the regulations relating to landscape protection and the conflicts linked to the development of renewable energy projects, and the issues of social acceptability of renewable energy technologies, notably related to litigation, to case law. She is also interested in procedural rights in environment (access to information, public participation in decision-making), and local government law. She teaches at the University of Strasbourg and the University of Haute Alsace. She is a member of the association "French Society for the Environmental Law" (Société Française pour le Droit de l'Environnement – SFDE).

Prof. Dr.-Ing. Thorsten Erl

Architekt, Stadtplaner und Stadtforscher

Thorsten Erl ist Professor für Städtebau am Departement Architektur der interdisziplinären Fakultät Bildung, Architektur und Künste an der Universität Siegen. Seine Forschungs- und Arbeitsschwerpunkte sind urbane Transformation, stadtstrategische und nachhaltige Planung sowie Co-Design und Co-Produktion im Städtebau.



Thorsten Erl studierte Architektur und Stadtplanung an der Technischen Universität Berlin, der TU Darmstadt und an der *Faculdade de Arquitectura da Universidade Porto* (FAUP) in Portugal. Von 2002–2018 lehrte und forschte er am Städtebau-Institut der Universität Stuttgart. 2011 promovierte er über das räumliche Beziehungsgeflecht von Stadt und Hafen der portugiesischen Hafenstadt Porto. Er arbeitete in verschiedenen Forschungsprojekten, wie z.B. *UniverCity - Entwicklung der Universitätsplanung im Informationszeitalter* (2011/12), *Reallabor Nachhaltige Stadtentwicklung in der Wissensgesellschaft* (2014-2017) und dem *Reallabor Stadt-Raum-Bildung, Reallabor für die nachhaltige Planung von Bildungslandschaften* (2015-2018).

Thorsten Erl arbeitet in der Praxis mit seinem Büro *metris architekten und stadtplaner BDA* an den Schnittstellen von Architektur, Städtebau und Stadtplanung mit dem Schwerpunkt kontextuellen und transformativen Entwerfens. 2008 gewann das Büro im *Europas 9* Wettbewerb für die Konversion des Kasernengeländes in Babenhausen den 1. Preis. Der städtebauliche Rahmenplan wurde als nachhaltiges Stadtquartier von der DGNB in Gold zertifiziert. Von 2012-2019 arbeitete das Büro im *dialogischen Planungsprozess* der Konversion ehemaliger militärisch genutzter Flächen in Heidelberg. Das Büro erarbeitete unter Einbeziehung unterschiedlichster Akteure und Verfahren einen städtebaulichen Gesamtplan für die Transformation der Heidelberger Südstadt, als prozessbegleitendes Instrument. Im Auftrag der Internationalen Bauausstellung „*Wissen schafft Stadt*“ und mit Förderung des Wissenschaftsministeriums arbeitete Thorsten Erl und sein Team zusammen mit den Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen in Heidelberg an einem strategischen Masterplan (*Raumstrategien der Wissenschaften*) für die Wissenschaftsstadt Heidelberg. Thorsten Erl ist Mitglied im Vorstand von *Europas Deutschland* und als Fachpreisrichter und Gestaltungsbeirat tätig.

Detlef Groß

Bratschist/Nachhaltigkeitsbeauftragter, Nationaltheater Mannheim u. Vorstand, Orchester des Wandels e.V.

Detlef Groß studierte zunächst Physik als Stipendiat der Studienstiftung des deutschen Volkes, dann Musik bei Prof. Johannes Lüthy, Prof. Kim Kashkashian und Prof. Barbara Westphal. Unterricht in historischer Aufführungspraxis bei Prof. Robert Hill und Prof. Reinhard Goebel, Meisterkurse bei Prof. Thomas Riebl und Kammermusikunterricht u.a. bei dem La-Salle-Quartet, dem Amadeus-Quartett und dem Alban-Berg-Quartett rundeten seine Ausbildung ab. Nach Aushilfstätigkeit im RSO Basel und der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen ist er seit 1995 Mitglied des Nationaltheaterorchesters Mannheim. An der Hochschule für Musik Rheinland-Pfalz hat er einen Lehrauftrag. Ein wichtiger Schwerpunkt ist für ihn die Arbeit mit jugendlichen Musikern, um ihnen eine tragfähige musikalische und instrumentale Grundlage für ein späteres Leben als Profimusiker zu vermitteln. Im Jahr 2019 wurde er Mitgründer und Vorsitzender des Vereins „Orchester des Wandels Deutschland e.V.“ und ist seit 2021 zertifizierter „Transformationsmanager nachhaltige Kultur“. Er arbeitet als Nachhaltigkeitsbeauftragter am Nationaltheater Mannheim.

Philipp Jungk



BERUFLICHE KARRIERE

Vision Domes GmbH
Mannheim
05/2021 - heute

● **CEO | Mitgründer**

- Management, Geschäftsentwicklung, Controlling, Organisationsstruktur, Finanzen, Networking, R&D

DGBRT UG
Karlsruhe
03/2018 - 12/2020

● **Stellvertretender CEO | Vertriebsleiter**

- Business Development, Management, Marketing & Vertrieb, für ein SaaS-Ticketingsystem im Eventbereich
- Kooperationsmanagement mit IT-Firmen und Franchising des Systems als White-Label-Lösung.

Happiness Festival GmbH
Straubenhardt
12/2017 - 10/2020

● **Stellvertretender Leiter | Mitbegründer**

- Vorbereitung und Durchführung des Festivals, sowie Management der Logistik
- PR, Marketing, und Sponsoring
- Rekrutierungsaktivitäten für das saisonale Personal und die Festangestellten

Internationaler Bund
Mannheim
01/2016 - 11/2017

● **Gruppenbetreuer & Projektmanager**

- Bindungs- & Bildungsarbeit mit Jugendlichen
- Verbindungsbeauftragter zu städtischen Stellen und nationalen sowie internationalen Bildungseinrichtungen
- Koordination der Spendenprogramme

AKADEMISCHE LAUFBAHN

Universität Mannheim
09/2013 - 02/2016

● **M.A. Kultur und Wirtschaft**

NGO-Management, soziales Unternehmertum, CSR

Universität Mannheim
09/2007 - 08/2012

● **B.A. Kultur und Wirtschaft**

Management, Marketing, soziales Unternehmertum

Sabine Jäck



Studium:

- 2012 – 2016: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
M.A. Konferenzdolmetschen (Englisch /
Französisch) mit Nebenfach Politikwissenschaften
- 2009 – 2012: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
B.A. Übersetzungswissenschaften (Englisch /
Französisch) mit Nebenfach Rechtswissenschaften

Berufliche Tätigkeit:

- Seit 2017 als verbeamtete Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin
angestellt beim Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Nukleare
Sicherheit und Verbraucherschutz (BMUV)
- 2016: Dozentin für Deutsch als Fremdsprache beim Internationalen
Studienzentrum Heidelberg
- 2012 – 2016: Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache beim Humboldt-Institut
in Lindenberg

Fortbildungen:

- 2019 & 2022: WISE Dolmetsch-Workshop in Valencia
- 2020: Sprechfähig in Französisch bei der deutschen EU-Ratspräsidentschaft
- 2018: Dolmetsch-Praktikum beim Europäischen Gerichtshof in Luxemburg
- 2018: Konsekutivdolmetschen bei Barbara Ahrens in Köln

Auslandsaufenthalte:

- Kanada, Schottland, Frankreich, Argentinien, Mexiko

Sarah King

Sarah King ist Konferenzdolmetscherin für Deutsch (A) und Englisch (B) mit Berufswohnsitz in Köln.

Als Mitglied des Verbands der Konferenzdolmetscher (VKD), der AIIC Deutschland und der Stiftung Allianz für Entwicklung und Klima befasst sie sich seit einigen Jahren mit dem Thema Nachhaltigkeit im Schwerpunkt CO₂-Kompensation.

Júlia Mascarello

Júlia Mascarello is a doctoral researcher in International Relations at the Postgraduate Program in International Relations at the Federal University of Santa Catarina in Brazil (PPGRI-UFSC) funded by CAPES (Brazil). Currently a visiting doctoral fellow at Heidelberg Center for Ibero American Studies and a Junior Fellow at Heidelberg Center for the Environment in Germany.



She holds a master in International Relations at PPGRI-UFSC and is a member of the CNPq research group International Relations and Science, Technology and Innovation (UFSC). Her master thesis as well as her doctoral dissertation are about Brazil-Germany scientific cooperation in bioeconomy. Among her research interests are Bioeconomy, International Cooperation in Bioeconomy, International Cooperation in Science, Technology and Innovation and Science Diplomacy.

Caterina Saccani

Caterina Saccani ist Konferenzdolmetscherin für Italienisch (A), Deutsch (B), Englisch und Niederländisch (C) mit Berufswohnsitz in Köln.

Sie ist Mitglied der Arbeitsgruppe Nachhaltigkeit im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) sowie der Taskforce Nachhaltigkeit (Projektgruppe Ökologie) der AIIC Deutschland.

Auf Ihrer Website pflegt sie ein Online-Magazin rund ums nachhaltige Leben und Arbeiten.

Sylvie Schoch

(Creative) Catalyst to unleash hidden organizational and individual potential

Kurzfassung meiner Tätigkeit:

Ich helfe Menschen und Organisationen, schnell und flexibel auf Veränderungen zu reagieren, und zwar mit dem geringstmöglichen Aufwand. Ich schlage Veränderungen nur dann vor, wenn sie einen Mehrwert bringen; oft ist "weniger mehr". Kontinuität in Verbindung mit sinnvollen Veränderungen erleichtert das Change Management und erhöht die Akzeptanz bei den MitarbeiterInnen, umso mehr, wenn sie sich einbringen dürfen. Meine Aufgabe ist es, Brücken zwischen scheinbaren Gegensätzen zu schlagen: zwischen Erfahrung und Neugier, zwischen Mensch und Technik, zwischen Tradition und Innovation, zwischen Kontinuität und Wandel.



Kurzbiographie

- **2019: Gründerin und Geschäftsführerin der IP-International GmbH - Creative Corporate Training (Frankfurt/M.)**
 - Consulting, Training und Business Coaching
- **2019: Zertifizierte Business Coachin**
 - (Industrie- und Handelskammer)
- **2013: Zertifizierte Ausbilderin von TrainerInnen im Bereich Arbeitsschutz gemäß dem italienischen D.lgs. 81/08 und Ergänzungen**
 - (Universität Sannio, Italien)
- **2012: Zertifizierte Ausbildung in Gewaltfreier Kommunikation nach Marshall Rosenberg**
 - (Zentrum GFK, Steyerberg e.V.)
- **2010-2014: Teilhaberin und Geschäftsführerin der Firma In-Progress S.r.l. (Turin, Italien)**
 - Trainingsdesign und Entwicklung von Trainings- und Lernmethoden für Erwachsene, ApprendInProgress® (Vorgängerversion von LearnInProgress®), game-based-Learning für Erwachsene
 - Entwicklung eines digitalen Lernspiels für Erwachsene zur Bestimmung des individuellen Lern- und Arbeitsstils, Persönliches Inneres Team (PIT)
 - Trainingdesign und -engineering für die Automobilindustrie (Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz, basierend auf den Prinzipien des World Class Manufacturing (WCM) und Lean Thinking/Lean Production)

- **2008: Zertifizierte interkulturelle Trainerin und Coachin**
 - (IKUD, Göttingen)

- **2007: Certificate in Human Resources Management**
 - (Concordia University, Montréal, Canada)

- **Zertifizierte Betzavta Trainerin**
 - (GSI, Bad Bevensen)

- **2006: Ausbildung in Collaborative Learning und E-Learning**
 - (ETI, Universität Genf, Schweiz)

- **2005-2008: Akademische Forschung zu Blended Learning und kreativen Lehrmethoden, u.a. spielbasiertes Lernen**
 - Übertragung der Erkenntnisse auf die Wirtschaft (private Unternehmen und öffentliche Organisationen)

- **1993-2012: Freiberufliche Konferenzdolmetscherin, Übersetzerin, Beraterin und Dozentin (Universität Bologna, Italien)**
 - Mitglied des Italienischen Nationalen Verbands der Konferenzdolmetscher – Assointerpreti

- **1993: Hochschulabschluss als Diplom Dolmetscherin (Konferenzdolmetscherin)**
 - (Ruprecht-Karls Universität, Heidelberg)

Akiko Takahasi



Beruflicher Werdegang 職歴

- 1990 - 2010** Hanshin Freight Europe LTD
Assistant Manager
阪神空港航空貨物部門 ドイツ駐在
員事務所勤務 アシスタントマネー
ジャ
- 2011 - heute** Tiger International Trading GmbH / Geschäftsführerin
タイガーインターナショナルトレーディング株式会社 社長
- 2020 - heute** Wirtschaftsoffensive KOBE / Projektmanager
神戸市欧州事務所WOKOBE プロジェクトマネージャー
Präfektur Niigata / Overseas Business Coordinator EU
新潟県海外ビジネスコーディネータ EU担当

Raphael Eleazar Pulgar Schwartz



Berufserfahrung:

- **07/2017 – heute:** Inhaber/in Rada Coffee & Rösterei in Heidelberg
Ich habe Ende 2016 die Rada Coffee & Rösterei in der Unteren Straße 21, Heidelberg gegründet. Mitte 2017 war die Eröffnung. Ein Jahr später wurde das Lokal neben uns frei und wir konnten uns vergrößern.
- **01/2013-12/2021:** Tagesvater/Mutter – selbständig – Heidelberg
Ich habe mit meiner Schwester zusammen die KITA „Die Zappeln“ gegründet und geführt.

Bildungsweg

- **2019:** Ökologischer Kaffeeanbau und Produktion, Cupping, Consejo Salvadoreño del Café – El Salvador
In El Salvador konnte ich an verschiedenen Seminaren teilnehmen. Abgesehen von Rösten ging es um ökologischen Kaffeeanbau, nachhaltige Produktion und um die Wasserproblematik vor Ort.
- **2017:** Röstung, Cupping, Faire Behandlung der Mitarbeiter – El Salvador
- **2016:** Existenzgründung – IHK Heidelberg
- **2016:** Röstung, Cupping, faire Behandlung der Mitarbeiter – El Salvador
- **2015:** Existenzgründerwoche – Berlin School of Coffee
- **2014:** Barista Professional, Barista Technik, Röster – Berlin School of Coffee
- **2012:** Studienkolleg – Universität Heidelberg, Technik
- **2012:** Tagesvater – Kinder- und Jugendamt Heidelberg
- **2008:** Venezolanisches Abitur – Caracas, Venezuela